МИФЫ И ПРЕДАНИЯ ЧЕЧЕНСКОГО НАРОДА

УДК 821.351.42-343
ББК 82.3(2Рос.Чеч)М68

Руководители проекта:
Яндаров А.Д. Доктор философских наук
Заурбекова Г.В. Кандидат исторических наук
Бызов (Мутушев) И.В.

Мифы и предания чеченского народа. Том второй.
Составители: **А.Д. Яндаров** Доктор философских наук, **Г.В. Заурбекова** Кандидат исторических наук, **И.В. Бызов (Мутушев)**
Издательство «Орбита—М»
ISBN 978-5-85210-284-3

В настоящем издании собраны материалы изустной народной словесности чеченцев — мифы и предания. Составителями уделено внимание отдельным и важным сообщениям информаторов, касающимся этногенеза чеченского народа, истории его селений, этнографических групп и родовых подразделений. Список материалов издания охватывает довольно обширный временной отрезок от эпохи бронзы (предания о Пхьармате) до периода начала XX века. Впервые, в полном объеме, представлены полевые материалы советского этнографа Н.Г. Волковой, находящиеся на хранении в Архиве Института Этнографии. Данный сборник представляет интерес как для учащихся ВУЗов, так и для специалистов—этнографов и историков. Рядовой читатель также найдет немало интересных сведений об истории и культуре чеченского народа и его далеких предков.

УДК 821.351.42-343
ББК 82.3(2Рос.Чеч)М68

ISBN 978-5-85210-284-3
© Издательство «Орбита-М», 2011
Составление и обработка:
А.Д. Яндаров, © Г.В. Заурбекова, И.В. Бызов (Мутушев), 2011
Все права защищены

ВВЕДЕНИЕ

Второй том издания чеченской изустной прозаической словесности «Мифы и предания чеченского народа», по своему содержанию, практически дублирует тематику первого тома. Между тем, помимо традиционного чеченского фольклорного сюжета в данный том включены предания соседей чеченцев — горцев Восточной Грузии, ингушей, дагестанцев. Сделано это, в первую очередь, для тех исследователей, которые занимаются вопросами этногенеза и этнических контактов предков чеченского народа, его политических и культурных связей со своими соседями. Особое место уделено преданиям бацбийцев, небольшой этнографической группы, жившей еще в конце XIX века на северных склонах Большого Кавказского хребта, на границе с Чечней, и сохранивших до настоящего времени архаичный вариант языка нахской группы. Думаем, что данная публикация откроет ряд белых пятен их этнической истории в контексте истории вайнахских народов — чеченцев и ингушей.

В качестве нового раздела составители включили тему исламских преданий, существующих в Чечне на уровне синкретизма. Тут интересно отметить заметное сращение старых, домусульманских традиций с новой религией, постепенно занимающей главенствующие позиции. Тем не менее, процесс этот растянулся на довольно продолжительный отрезок времени, что отмечено как в письменных источниках, так и в изустной словесности.

В качестве дополнительной главы, мы включили в данный выпуск предания хевсур, связанные с той отдаленной эпохой, когда в горах Восточной Грузии шла ожесточенная борьба между двумя этническими группами — нахами и картвелами. Судя по преданиям, борьба эта окончилась изгнанием части нахов и слиянием оставшихся их представителей с хевсурами, пшавами и тушинами. Между тем, тот же этнографический материал говорит нам о том, что жители северного склона Большого Кавказского хребта, по происхождению, потомки аборигенов-нахов. К ним относятся представители хевсурских обществ Шатилиони и Арахотиони, а так же тушинских групп Цова и Пирикительские тушины. Характерно, что архитектурное наследие всех перечисленных групп имеет прямые аналоги в строительном искусстве чеченцев и ингушей раннего периода.

Казачьи предания, рассматриваются в качестве исторического свидетельства этнических контактов предков чеченского народа с казачеством, пути и источники его формирования. Интересен вопрос о чеченских корнях гребенского казачества, которые прослеживаются в изустных сообщениях самих казаков, особенно станицы Червленой. Но данная тема мало изучена в связи с ограниченностью источников и скудостью собранного материала. Тем не менее, на основе собственных полевых исследований мы еще вернемся к данному вопросу в скором будущем.

В качестве источников составители обращаются к самым различным материалам, даже самым незначительным. Одна строчка текста, способная раскрыть мало-мальски нужную для исследователя информацию и принимается к печати.

Переводя чеченские тексты на русский язык, составители постарались сохранить, так сказать, «вкус» чеченской речи, т.е., расположение слов в предложении, падежные формы и т.д., насколько это было возможно.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Выход в свет книги «Мифы и предания чеченского народа» после тяжелейшей военных действий в республике, развязанных сепаратистами в конце XX - начале XXI веков, знаменателен во многих отношниях.

Не только потому, что это была тяжелейшая по разрушениям и массовой гибели гражданского населения война. Но и что не менее важно - конфликт был направлен на стравливание народов, представлял уже в начале своём попытку перевести эту войну в русло межнациональной вражды, ненависти, массовой гибели населения. Теперь, спустя годы едва ли для кого-то является секретом, что с самого начала конфликта были силы, действовавшие на развал СССР путём разжигания пожара межнациональных войн.

Главная задача, этого по сути своей антигосударственного переворота, сводилась к тому, чтобы запугать народы массовыми убийствами гражданского населения, небывалыми разрушениями экономики довести разрушение страны до предела, сменить политический режим, правивший в стране, захватить власть, развалить и разграбить страну.

Конкретно для чеченского народа, находившегося в составе России более двухсот лет, этот эксперимент оказался невероятно тяжёлым, обернулся уничтожением десятков тысяч гражданского населения, обрушением экономики, культуры. В результат этих событий вполне реально мог встать вопрос о самом существовании чеченского народа на этнографической карте мира.

Но главной своей цели - развала России, полного разрушения взаимопонимания дружбы народов - силы конфронтации не достигли. Деструктивные силы с обеих сторон, правившие бал на политической арене последних десятилетий, так и не смогли развеять многовековые традиции дружбы, взаимопонимания и уважения народов нашей многонационального государства.

По своему закономерно, что в смутное время, в переломные эпохи возникает интерес к духовной культуре, собственной ментальности: какова она, эта ментальность, как сохранить свой язык, культуру, словом, быть или не быть им на этой обильно политой кровью их предков земле.

Знание традиционной нравственной культуры, обычаев, менталитета народов, особенно живущих друг подле друга,

наверняка содействует взаимопониманию и сближению, укреплению отношений доверия и дружбы между ними.

Напротив, незнание, недостаток информации о соседях может породить недоверие, настороженность в отношения друг к другу, что нередко ведёт к предрассудкам, переходящим во вражду.

Как известно, в традиционной культуре народа достаточно полно отражается система духовно-нравственных ценностей, морально-этических норм, передающихся от поколения к поколению, из века в век.

Знакомясь с легендами, преданиями, прекрасными образцами духовной культуры народа, получаешь достоверное, живое, яркое, наглядное представление об этнической психологии, системе нравственных ценностей, образе жизни, невольно проникаешься уважением к народу, создавшему эти духовные ценности. Это, конечно же, спрособствует взаимопониманию и сближению народов, особенно в новейшее время, в связи с небывалым расширением возможностей современных средств информации и коммуникаций.

Важно помнить, что подлинно народное творчество, в том числе мифы, легенды, предания, органично не приемлет межнациональной ненависти.

Читатель может сам убедиться в правоте сказанного здесь. Такое народное творчество вызывает уважение и признательность поколений, следовательно способствует укреплению доверию между народами. Это объясняет почему народ так бережно хранит фольклорное творчество, духовное наследие своих предков.

Итак, мифы, предания, легенды – это жанры устного народного творчества.

Зародившиеся ещё на заре истории они, как и вообще многие формы фольклора вобрали в себя не только сведения о событиях прошлого, хотя бы и в мифологизированном виде, но что не менее важно, это память о нравственных ценностях, образцы нравственной культуры народа, выработанных прошлыми поколениями и сохранившихся по сию пору, хотя бы и в трансформированных формах.

Название «предание» достаточно точно отражает суть этого жанра. Это рассказ, исторического содержания, народная проза, передаваемая из уст в уста, из поколения в поколение, это повествование, переходящее из века в век.

Народные предания дошли до наших дней глубины веков и сохраняют дух того времени. Они являют собой самобытные

формы выражения народного духа, событий подлинной истории народа.

Грамотность и книги были доступны немногим. А знать своё место в истории, разбираться в событиях хотелось почти каждому человеку. И вплоть до X1X столетия предания, доступно и понятно рассказывая о прошлом, заменяли простому народу историческую литературу.

Надо учитывать, что предания отображают не весь ход истории, предпочитая отдельные наиболее яркие моменты истории. В некоторые предания наряду с реально имевшими место фактами может быть внесен и некоторый вымысел, как правило, в целях эстетизации или нравственного облагораживания событий действительно имевших место в истории. Но читатель, как мы полагаем, умеет отличать реальные события от вымысла.

Слово «легенда» (лат. «то, что следует читать») в сознании современного человека больше связано с вымыслом, трудно доказуемой, нередко откровенно неправдоподобной историей, заключающей в себе наряду с реально существовавшими обстоятельствами «приукрашенное вымыслом прошедших времён».

К разряду легенд, первоначально относили и «жития святых», в которых приводились примеры их добродетели и благочестивого поведения. Позже под легендами стали понимать вообще поучительные, достойные подражания истории.

В легендах наряду с людьми и животными действуют Бог и святые, ангелы и бесы. Если предание обращено в прошлое, повествует о прошлом, то в легенде время действия зачастую не оговаривается. Это или священное время – когда Бог сотворил мир, или речь идёт о событиях, которые могли происходить когда - то, в седую старину. В событиях, изображаемых в легендах, много непривычного и незаурядного. Но понятия «правдоподобно» ли «неправдоподобно» в современном смысле слова к ним едва ли применимы.

Бывает, что легенды перекликаются со сказками. Отличие их в том, что сказки зачастую рассказывают для развлечения слушателей. А легенды, несмотря на сходство сюжетов, воспринимаются совершенно серьёзно, как действительно имевшие место в жизни случаи, из которых следует сделать выводы; извлечь нравственные уроки.

Сюжеты легенд черпали не только в устной, но и в письменной культуре. Среди письменных источников на первом месте стоят апокрифы. Легли в основу легенд и некоторые сюжеты священных писаний.

Легенды и предания – живой жанр. Они окружают нас и по сей день. Народная культура по-прежнему на свой лад ведёт нравственный и исторический счёт событиям, отбирая то, что представляется самым важным.

Особого различия между преданиями и легендами народное сознание не делает. Да и современная наука не всегда может провести чёткую грань между ними.

Самое логичное и вместе с тем универсальное представление о мифе сводится к тому, что миф - это неоднозначная постоянно меняющаяся в истории человечества форма мышления. Первобытный миф менялся, эволюционировал от ранних форм первобытного архаичного мышления к эпосному и сказочному мышлению. Миф создаётся самими людьми, это синкретическая форма превобытной культуры. Это собственно произведения начальной стадии первобытного общества; по-своему закономерно, что центральные темы самых древних мифов составляют представления о происхождении мира, вселенной, человека.

По самым древним мифологическим представлениям мир создан неким сверхестественным существом - Богом - Творцом - Созидателем; по другой версии - мир образовался из некой бесформенной стихии, вечного хаоса, мрака, а также из воды, яйца и других стихий. Представления о загробном мире возникли в более позднее время.

Итак, на самых ранних стадиях становления мира мифы о нём весьма кратки, они не имеют сюжета, схематичны по происхождению и структуре. Зачастую они представляют весьма простую, непритязательную схему образования и функционирования мира. Самые ранние чеченские мифы нередко лишены фабулы, отличаются простотой, краткостью. Со временем создаются более сложные представления о схеме мироздания.

Мифология - это исторически меняющаяся форма объяснения мира; она действует не только на сознание людей первобытного общества, но и на их подсознание.

Мифы, предания, легенды, фольклор, в целом - слепок с духовной культуры народа, сформировавшийся в прошлом. Это общее достояние народа и классовое структурирование здесь трудно провести. Интерес к такой культуре возрастает особенно в смутное время, переломные эпохи истории.

Знаменательно, что многие образцы чеченского народного фольклора были записаны русскими учёными, писателями, этнографами ещё в XIX веке; из чеченских и ингушских авторов назовём Умалата Лаудаева, Чаха Ахриева, Таштамира Эльдарханова. Эти публикации появились в российских журналах, научных сборниках в виде путевых записок, этнографических очерков. Конечно это является гарантией объективности непредвзятости принципами, которыми руководствовались составители настоящего сборника.

Полагаем, выход в свет книги, посвящённой народному фольклору, легендам, преданиям чеченцев не останется незамеченным читателями, особенно в нынешнее время, когда повсеметно чувствуется неослабевающий интерес читающей публики к древней народной культуре.

СОЛНЦЕ И ЛУНА
(МАЛХ А, БУТТ А)

Солнце прикреплено к небесному своду (стиглана арш); днем освещает живых, ночью — мертвых. При закате оно погружается в море. Солнце находится трое суток «у себя» во время зимнего солнцестояния (солнце «гостит дома»), в период летнего солнцестояния оно «находилось» там три недели. Богиня солнца Аза, Маьлхан Аза (солнечная Аза, или Аза солнца). Верующие клялись именем солнца. К нему следовало повернуться лицом, иначе его можно было осквернить.

Луна освещала мир мертвых и прикреплена к небесному своду (стиглана арш), как и солнце. При взгляде на луну плевали[1] три раза, чтобы не сглазить красивую луну; в новолуние, обращая взоры к ней, просят у Бога всего доброго.

Записал Шамилев А.И. // Религиозные культы чеченцев и ингушей и пути их преодоления. Грозный, 1963, с. 20—21.

ЗВЕЗДЫ
(СЕДАРЧИЙ)

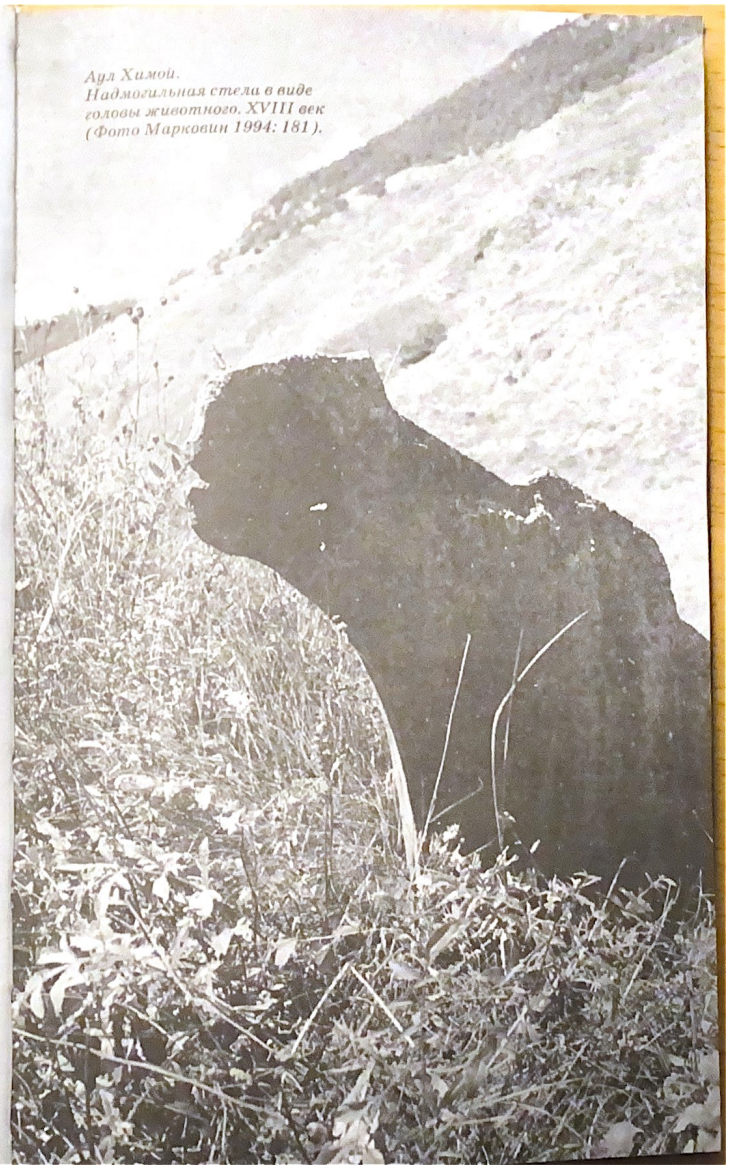
Каждая звезда на небе принадлежит какой-либо личности человека, но человек не может знать, какая именно ему принадлежит. Если звезда падает, говорят обычно, что это признак того, что человек, которому принадлежала она, умрет скоро или уже считают его умершим.

Записал Шамилев А.И. // Религиозные культы чеченцев и ингушей и пути их преодоления. Грозный, 1963, с. 22.

МАЛХ—АЗНИ[2]
(МАЛХ—АЬЗНИ)

Говорят, сто лет назад жила Малх-Азни, никогда не стареющая и очень красивая девушка. Если она скажет, любому отрубали голову, так как, она по первому взгляду узнавала человека, что, кто это, будет или нет он полезен Отчизне.

Гремело имя жившего в те времена мóлодца по имени Амарбек (Іамарбек). Не раздумывая, со своей дружиной, он нападал на любое вражеское войско. Опасаясь его,



Аул Химой. Надмогильная стела в виде головы животного. XVIII век (Фото Марковин 1994: 181).

никогда и ничего не страшащегося, враг не шел походом на землю, где он жил.

Когда Амарбек повзрослел, счастливо зажили люди в том краю. Стада тучнели, потому что никто не пытался красть их, ибо одного имени Амарбека пугался любой враг.

С тех пор, как начал подрастать Амарбек, матери не проронили ни единой слезинки, так как все проблемы и тревоги он взял на себя.

Подрастающему Амарбеку полюбилась младшая сестра Малх-Азни Забу.

Но старшая сестра Малх-Азни запретила Забу общаться с Амарбеком. Не поняла Забу. Запала обида в сердце — старшая сестра, бывшая вместо матери, плохо подумала о том, кто полюбился сердцу больше жизни.

— Завтра он будет убит, Забу, — сказала Малх-Азни. — Не осуждай меня, имеющую дарование знать и понимать все на свете. Потерпи до завтра, Забу, ты все поймешь.

Наступил этот «завтрашний день». Скорбным пришел этот день для Забу, для всех и для страны. Всем миром били челом почтенной Малх-Азни «что случилось, зачем убивают шестнадцатилетнего Амарбека?»

— Вчера, заглянув в книгу предсказаний (Седа жайн), посмотрела на будущее Амарбека, — сказала перед народом Малх-Азни. — Страшное увидела я. Потерпите, потерпите, люди, я расскажу все как было. Знаменитый на всю страну Амарбек не встал, когда вошел его старый отец, с таким трудом его вырастивший.

Тогда с пониманием восприняли люди приговор, вынесенный парню.

Вот так высоко ценится обычай вставать, когда подходит другой человек, часто рассказывал мне мой покойный отец Хаджи-Мурад (Хьаж-Мурда) (да будет ваша жизнь свободной).

Когда человек встает, встречая пришедшего, он выражает свое уважение к нему. Если человек не чтит человека, знай, это не к добру.

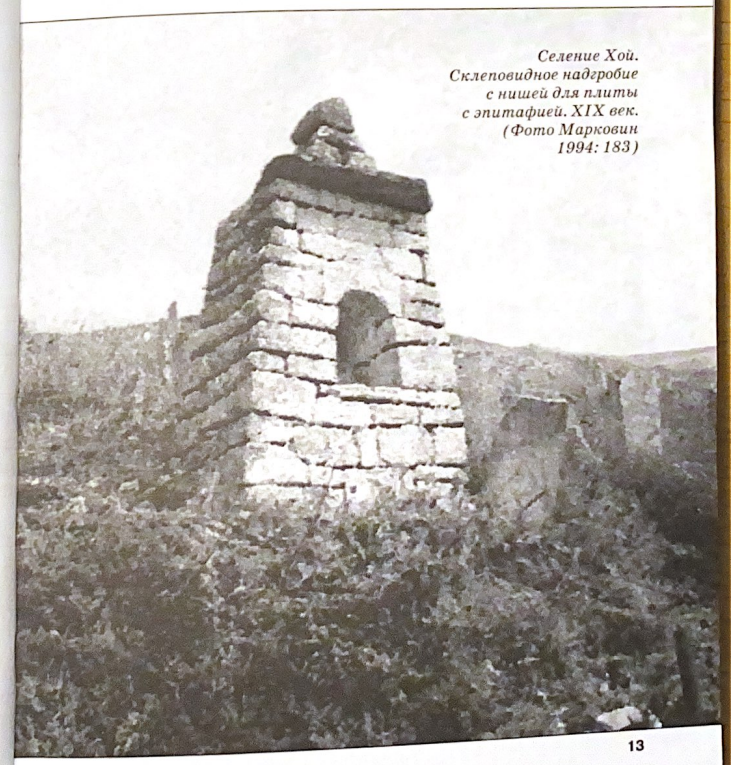
Записал в 1985 г. в Чулган-юрт Айнди Хаджимурадов, сын Али, сына Махмуда, сына Хаджи-Мурада.

СЕЛА—САТА[3]

Млечный путь — это дорога, по которой супруга Стелы Сата несла солому для брачного ложа. Красавица Сата жила на земле. Она имела много поклонников, от

которых берегли ее братья, не давая согласия на ее руку. До смерти Сате не дали поклонники покоя, прося выйти замуж каждый за себя. Даже после ее смерти они не теряли надежды на ее руку. Поэтому братья были вынуждены несколько суток караулить могилу ее. Однако одному из таких поклонников (Стеле), все-таки удалось добраться до нее и выкрасть ее. Стела забрал свою невесту к себе на небо, где они и поженились. Млечный путь — знак их соединения.

Записал Шамилев А.И. // Религиозные культы чеченцев и ингушей и пути их преодоления. Грозный, 1963, с. 21—22.



Селение Хой. Склеповидное надгробие с нишей для плиты с эпитафией. XIX век. (Фото Марковин 1994: 183)

ДАКОХ-КОРТ[4]

Ни один человек не может взойти на Декахорт, а почему, знаешь? Видели вы большую гору над Аргуном, когда подходили к Шатою?

Давно, давно, жили на этой вершине три красивые барышни — три сестры. Были они, как бы это сказать? Как святые. И хотя люди и знали о красоте, никто не смел подняться к ним, на эту гору.

Но в ту пору жил в Чечне знаменитый богатырь Сок-Солса, про которого, в народе нашем сложено много и сказок, и песен.

У Солсы был конь — в один миг мог он перепрыгнуть с одной горы на другую, а где ударил он о камень копытом, там выступала вода.

Каждое утро пускал Солса коня своего пастись на Варандойскую гору, но с закатом, конь всегда сходил с Тусхаройской горы. Тогда Солса пошел посмотреть, что там, на горе и увидел у вершины источник с хорошей водой.

Сел он тогда на своего коня и объехал на нем всю гору вокруг — сверху вниз. Где ударял конь копытом, там выступал источник с такой же водой. И с тех пор, там, вокруг всей горы бьют хорошие ключи.

Вот и богатырь Сок-Солса решил подняться на ту гору и увидеть красавиц. Оседлал он своего могучего коня и поехал в гору.

Увидели гордые барышни, что он совсем близко и стали просить Бога, чтобы он спас их от богатыря. Бог услышал их просьбу: налетел сильный западный ветер, поднял барышень выше туч и понес их на самую высокую гору — на ледяную вершину Декахорт. С тех пор и живут там гордые барышни, а западный ветер сторожит их покой. И никто не может взойти на Декахорт, — ветер поднимает бурю и метелью

Один человек из Тушетии, решил подняться на вершину — он шел долго, дошел до ледяных полей, но вдруг поднялся такой сильный ветер, что поднял его на воздух и понес... и сбросил в родном доме этого человека, в Тушетии, у самого порога, и... знаешь? Человек этот был уже мертв!

Теперь дев не три, а две: одна барышня умерла. Почему, знаешь? Когда уносил их западный ветер от богатыря Сок-Солсы — увидела она его и полюбила. Но с вершины Декахорт, она сойти уже не могла и умерла с тоски о нем.

Родник трех сестер.

Записала Уствольская Н.М. 16 августа 1939 г. со слов Абдул—Кодира Кади-Магомаева, с. Итум-кале // Дневник похода 39 года по Чечне и Тушетии.

СПОР МЕЖДУ СОВОЙ И СОЛНЦЕМ (БУХІАНАН, МАЛХАН КЪОВСАМ)

Давным-давно, сова, бахвалясь перед своими друзьями-птицами, говорила, что весь мир освещают и озаряют два ее глаза. Об этом прознало солнце. Оно сказало сове:

— Не пытайся мою славу присвоить себе.

На сову не произвело впечатления сказанное им:

— Это ты пытаешься присвоить мою славу себе, — сказала она.

Когда случился между ними такой спор, все звери собрались посмотреть, кто из них прав. Одни звери и птицы поверили сове, другие — солнцу.

— Хорошо, — сказало солнце, — я на некоторое время спрячусь, тогда посмотрите, как осветит землю ваша сова.

Солнце скрылось. Наступила тьма, сова выпучила глаза, но земля не осветилась. Опять выглянуло солнце, и земля осветилась. Солнце спросило:

— Что скажете?

Все осудили сову, она ничего не могла сказать, улетела и спряталась. И с тех пор днем она не показывается — только ночью.

Такая участь ожидает всех, кто творит неправедные дела.

Записала Эскерханова Луиза в Малых Атагах в 1987 г. со слов Эскерхановой М., 1927 г.р., аллеро, слышавшей этот сюжет от своей матери // НФ.

ОГОНЬ

Во время мироздания огонь был только в одном очаге, а хозяином этого очага являлся бог Стела. Однажды один вор пробрался к нему, чтобы украсть огонь. Разозлившись, Стела бросил в него головешку, угольки от которой и попадали на землю. И если бы не эти угольки, земля осталась бы вечно холодной. Поэтому и молнию чеченцы называют Стелахаьштиг — факел Стелы, а радугу СелаІад — лук Селы.

Мадаева З. Народные календарные праздники вайнахов. Грозный, 1990 г.

ГРОМ И МОЛНИЯ

Гром — это грохот, производимый Богом, когда он гонится за чертями, а молния — головешка из ада, которую Бог бросает в убегающих чертей. Те, в свою очередь, могут спрятаться лишь под мышкой у человека, и поэтому молния попадает в того, кто вовремя не прижал руки к телу и не произнес определенную короткую молитву из Корана.

Мадаева З. Народные календарные праздники вайнахов. Грозный, 1990 г.

Рассердившись на лукавого за проделки, Стела бросает в него головешки из своего очага и преследует до тех пор, пока не перебьет ему спинной хребет в девяти местах. Вот почему суеверные люди при грозе читают молитвы, отпугивающие лукавого, и крепко прижимают локти, чтобы он не спрятался у них под мышкой.

Записал Хасиев С.А. со слов Хасимова Ахмада, 1880 г.р., с. Курчалой // АЭС, т. III, 1969, с. 185.

СВЯЩЕННЫЙ ДУБ

Если идти от Итум-кале в Хахечу, то по дороге переходишь деревянный мостик. Дальше, две горы сошлись над Аргуном, образуя как бы ворота. Не доходя до самих «ворот», на небольшой полянке старый, но могучий дуб, с которым связана зловещая примета: если неосторожный путник сорвет листок с этого дуба, или, случайно, листок упадет на него сам, — смерть застигнет его еще до захода солнца.

Записала Уствольская Н.М. 15 августа 1939 г. со слов Абдул-Кодира Кади-Магомаева, с. Итум-кале // Дневник похода 39 года по Чечне и Тушетии.

РЕВМАТИЗМ
(АН)

Ан ходил-бродил. Не находил места, к кому бы ему притулиться и остаться. Подошел к корове — та хвостом его отогнала. Подкрался к лисе — та, поведя ушами, спугнула. Подошел к лошади — та, цапнув зубами, прогнала его. Подошел к курице — та, взмахнув крыльями, отогнала.

Лежал-спал человек. «Как бы он меня принял?» — размышляя, к нему подошел Ан. Человек, как только встал, погладил его рукой. «Мне лучше там, где меня гладят» — подумал Ан, и поныне не расставаясь с человеком, так и живет.

Записал Саидов Т. в 1985 г. в с Ишхой-Юрт от Хадисова Амунта, 1913 г.р., аькккхи.

АДАМ-ЙИЛБАЗ[5]

Когда-то, в былые времена, люди и йилбазы отличались друг от друга, и было видно сразу, кто есть кто. Йилбазы открыто и зримо среди людей ходили. Но потом случилось так, что йилбазы вошли в тело людей. И

потому сейчас трудно отличить, где люди, а где нелюди. Эти существа стали называть адам-йилбазами.

Записала Заурбекова А.В. со слов своей бабушки Темишевой Найсы, 1898 г.р. с. Дуба-Юрт (родилась в с. Саьрбала), саьрбало.

АДАМ-ЛИЛБАЗ

В крепком согласии были-жили жена и муж.

Как то, Шайтан своих детенышей (кIорнеш) людям злые дела делать наказав, выпустил. Из них ни один не мог сравниться с Адам-лилбазом.

Шайтан сказал:

— Я все смог сделать, Адам-лилбаз, но, живущих в крепком согласии мужа и жену не разлучить и тебе.

— Их я разлучу, это не трудное дело, — сказал лилбаз.

Одним днем той женщине Адам-лилбаз сказал:

— Твой муж любит вашу соседку, тебя он не любит.

Женщина стала следить за своим мужем, не заговорит ли он с соседкой. Однажды, возвращаясь домой и, встретив ее, он поздоровался с ней, так как она соседка. Женщина связала это с тем, что ей сказал Адам-лилбаз, и затаила в душе обиду.

Адам-лилбаз поняв, что его дело на пути осуществления, продолжил свои злодеяния.

Адам-лилбаз сказал женщине:

— Я научу тебя привороту. После того, как он уснет, отрежь ножом три волоса под его горлом.

После этого Адам-лилбаз связался с мужем.

— Твоя жена тебя убить вышла (задумала). Она тебя не любит, — сказал он ему.

— Вай, как меня не любит? Живущих так дружно мужа и жены больше не будет. Неправду ты говоришь!

— Ты не веришь, хорошо. Тогда сегодня притворись, что ты уснул глубоким сном, тогда посмотришь, что она с тобой сделает.

Муж (хIусамда) притворился, что он крепко уснул. Над храпящим мужем встала жена, чтобы отрезать три волоса. Увидев нож и подумав, что она пришла его убить, вскочил муж, и убил свою жену.

Родственники жены пришли по тревоге. Найдя, что их женщину убили, они убили своего зятя.

Так Адам-лилбизу удалось сотворить необыкновенное злодеяние, что не смог сделать Шайтан.

Записала Мамакаева Лиза в 1989 г. в с. Нижний Наур со слов Касаева Хана, 1928 г.р. // НФ.

ПОДОРОЖНИК
(ДИНБЕРГ)

Очень-очень давно красивая дочь выросла у отца-старика. Не было у нее ни сестры, что встала бы рядом, ни брата, что защитил бы ее. Эту девушку полюбил живущий в этом селе достойный парень. Их любовь росла день ото дня. Своей дочери, ее любви, ее достойному человеку, который мог бы стать рядом с ней, радовалась мать, радовался отец. Но... Но над счастьем сгустились черные тучи беды.

Услышав об этой девушке, имам прислал сватов просить ее руки. Отец расстроился: «У кого просить помощи? Отсутствует дома возлюбленный дочери, имам отослал его на газават. Что делать?» — встревожился он.

Но хороших людей много на земле. Парню доносят весточку от любимой. Приходит на помощь парень, встретившись у родника, они договариваются. В тот же час весть об этом доходит до имама, и он посылает своих гонцов по дороге к тому роднику.

Девушка и парень успевают скрыться, сев на коня. Чтобы скрыть следы от копыт их коня вырос, говорят, подорожник. Отсюда и пошло, сказывают, имя этой траве «лошадиное копыто» (динберг).

Записала Гайтукаева Бана в 1987 г. в с. Валерик со слов Гайтукаевой Сайхат, 1904 г.р., аьккхи // НФ.

ТРАВА МЕТКИХ СТРЕЛКОВ
(ИЧЧАРХОЙН БУЦ)

Однажды охотник, увлекшись погоней за раненым оленем, слишком далеко забрел в лес. Там его и застали сумерки. Охотник развел огонь, решив заночевать на одной из полян. Глубокой ночью, когда он кончил есть, около костра появился, стонущий лев. Охотник вытащил ему занозу из лапы и, положив на рану внутренний олений жир, перевязал ее. А наутро он оставил льву оленью тушу и ушел.

Через некоторое время охотник снова появился в этих местах. Из-за кустов он увидел льва, который ложился каждый раз на спину и убегал все время в одну и ту же сторону. Охотник догадался, что зверю нужна какая-то помощь, и пошел за ним. Лев привел охотника к краю болота, схватил зубами какую-то траву и с грозным рыком бросился в камыши. Там поднялась такая

возня, что, испугавшись, охотник хотел даже убежать. Лев несколько раз подбегал к этой траве и бросался в камыши. Наконец из камышей показался клубок из льва и огромного змея Саьрмика, сцепившихся в смертельной схватке.

Охотник начал посылать в голову Саьрмика стрелу за стрелой, но они не причиняли вреда даже его чешуе. Нагнувшись за упавшей стрелой, охотник случайно зажал между пальцами ту траву, которую схва-

Склеповидное надгробие в виде языческого святилища. (Фото Марковин 1994)

тывал каждый раз перед броском лев, и стрелы охотника начали достигать своей цели. Саьрмик был убит. Охотник, убедившись в магической силе этой травы, с тех пор всегда носил ее с собой.

Прошло время, на землю чеченцев пришли враги. Они поставили перед народом невыполнимое условие: палочку толщиной с тетиву и длиной с толщину указательного пальца, соединяющую два совершенно одинаковых яблока, пробить на расстоянии полета стрелы, не оставив на яблоках царапины. Если чеченцы не выполнят этого условия, будут платить большую дань.

Вперед выступил дряхлый старец. Он сказал: «Я стар и немощен, и условия, поставленные вами, неприемлемы для меня. Если за вашими словами не кроется коварный замысел, то моя старуха возьмется выполнить ваши требования».

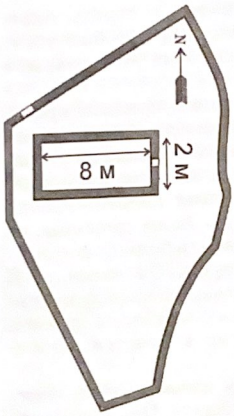
Привели жену старика, которая имела с собой траву снайперов, и объяснили, что надо делать. Она поглядела из-под ладошки на мишень, выпустила три стрелы и ушла. Когда враги подбежали посмотреть, то в изумлении остановились. Результаты стрельбы превзошли их ожидания: первая стрела пробила палочку, попав в самую середину, не задев яблок; вторая расщепила первую стрелу на равные половины; третья — вторую.

«А теперь, — продолжал старик, — увеличим расстояние вдвое, и кто—нибудь из вас станет там вместо мишени, и если стрела отклонится от его зрачка на три волоса моей бороды, то мы готовы стать вашими вечными данниками». Но здесь одна из присутствующих девочек пустила стрелу в небо, сказав: «Отдаю три стрелы, если не попаду горному соколу в сердце». Увидев, что все осуждающе смотрят на нее, она убежала, а враги бросились к недалеко упавшему соколу и, быстро разделав птицу, увидели наконечник стрелы в сердце. Испуганные, враги ускакали.

Записал Хасиев С.А. со слов Хасимова Ахмада, 1880 г.р., с. Курчалой // АЭС, т. III, 1969, с. 191—192.

ЦВЕТОК ЛЮБВИ
(БЕЗАМАН ЗЕЗАГ)

В одном селении жили-были девушка и парень. Очень друг друга любили они. В том селении жила одна женщина-ведьма. Между многими людьми разру-



План святилища Мизир-Ерди с оградой[6].

шила согласие эта женщина, многих любивших друг друга девушек и парней, живущих в согласии супругов, разлучила она, разводя свои сплетни.

Так, один день у родника стояли эти девушка и парень. Увидев, что идет эта женщина, они убежали, чтобы она их не узнала. Эта женщина, говорят, побежала за ними.

Она не дала им скрыться. В конце концов, не зная, что делать, они забежали на кладбище. Поняв, что они попадутся ей, парень крепко обнял девушку. Не вынеся, что эта женщина-ведьма догнала их, так они и умерли в объятьях друг друга от разрыва сердец.

Увидев их в объятьях, не выдержав, умерла и ведьма.

Девушку и парня люди похоронили в одной могиле. В начале следующей весны на могиле вырос полный большой любви прекрасный, алый цветок. Его назвали, говорят, красный мак (петIамат). Так появился, говорит народ, мак.

А где похоронили ту женщину-ведьму, вырос чертополох.

Записал Саидов Т. в 1985 г. в Ишхойн-Юрте от Хадисова Амунта, 1913 г.р., аьккхи // НФ.

МУЖЕСТВО, СИЛА И УМ
(МАЙРАЛЛА, НИЦКЪ, ХЬЕКЪАЛ)

Мужество, сила и ум поспорили между собой.

Мужество сказало:

— Если бы не было меня, вы не посмели бы ничего сделать.

Сила сказала:

— Если бы не было меня, вы не смогли бы ничего сделать.

Ум сказал:

— Если бы не было меня, вы бы не знали, как противостоять врагу.

Так споря — споря, к одному старцу пошли эти трое.

Они спросили старца: кто из них прав?

Тогда старец сказал: «Не в обиду вам, я бы вас попросил кое — что сделать. Они согласились.

Старец дал им золото, чтобы они его спрятали: «Когда я скажу, вы принесете его обратно».

Мужество свое золото закопало на звериной тропе, решив, что, вернувшись, найдет его здесь.

Сила свое золото закопала повернувшись лицом к солнцу. «Когда вернусь, найду его», — сказала.

А ум на кургане, возвышавшемся в широком поле, закопал свое золото.

Спустя немного времени после этого, старец призвал их опять к себе.

Он им сказал принести ему золото, которое они спрятали.

Мужество пошло искать золото, которое оно закопало, но, не найдя, вернулось. Сила, повернувшись лицом к солнцу, раскопало, но не нашло. А ум, выкопав из кургана, в который давеча он закопал, вернул золото старцу. Старец спросил мужество и силу:

— Вы почему не принесли золото?

— Не находим, — сказали они.

Тогда старец спросил их: «Где закопали вы золото, которое вам дали?»

Смелость сказала: «Я золото закопала в землю на звериной тропе».

Старец сказал:

— Звериных троп много. Ты его никогда не найдешь.

Сила сказала, что золото, которое ей дали она закопала повернувшись лицом к солнцу.

Ей сказал старец:

— Солнце всегда ходит. Тебе никогда не найти свое золото.

И у ума спросил он о том же. Ум сказал, что свое золото он закопал на кургане, стоящем в широком поле.

Еще одно поручение дал им старец:

— В одном месте есть чинара, из которой можно сделать целый дом. Рядом с ней лежит лев. Вырвав, ее надо принести. Тогда узнаете, кто из вас выиграл.

Сила пошла срубить чинару. Лев, ударив лапой, оторвал ей руку.

Мужество пошло срубить чинару. Испугавшись его, лев убежал, но сколько бы ни рубило топором, чинара не поддавалась.

Тогда ум пошел туда.

Он сказал льву:

— Я приведу мужество и силу убить тебя, если ты быстро не созовешь зверей свалить эту чинару.

Так ум отнес старцу чинару. Тогда тот сказал им:

— Теперь вы сами знаете, кто победил.

Мужество и сила попросили ум идти вместе. С тех пор они неразлучны.

Записала Тасуева Таиса в 1985 г. в Чишках от Тасуева Асламбека, 1915 г.р., варандо // НФ.

ЧЕСТЬ

Когда-то дружили Вода, Ветер, Огонь и Честь. Они всегда были вместе, но как-то им необходимо было на время разойтись, чтобы каждый мог заняться своими делами. При расставании стали они рассуждать, как им вновь найти потом друг друга. Вода сказала, что ее можно найти там, где растет камыш. Ветер сказал, что он всегда находится там, где трепещут листья. Огонь отметил, что его можно найти по идущему вверх дыму. Лишь одна Честь стояла молча. Поинтересовались, почему она не называет своих признаков. Она сказала: «Вы можете и расходиться, и вновь сходиться, а мне это не позволено. Тот, кто однажды расстался со мною — расстался навсегда и более со мною не встретится».

ХАРАКТЕР
(АМАЛ)

— Ва, муравей, что ты творишь, тащишь зерно больше себя, умрешь от натуги, — сказал, говорят, сверчок.

— Я бы эту землю уволок, — сказал муравей, — если бы не был столь тонок в талии.

Записала Тайсумова Зулиха в 1987 г. в с. В. Наур со слов Тайсумовой Зайнап, 1927 г.р., гуно // Пхармат, 1992, № 2, с. 110.

ЧОМ-БУЦ

Три молодых человека пошли на гору косить сено. До вечера косив сено, они, возвращаясь в село, увидели свадьбу в самом разгаре. В своей рабочей одежде они подошли и остановились, чтобы посмотреть свадьбу. Самому некрасивому из них, не успел он встать, все стали кричать, чтобы вышел в круг танцевать. Все присутствующие стали глазеть только на него.

— Да бросьте, я не из тех, кто танцует в старых

Аул Меши (Мялхиста). Склеп с поминальной камерой. XVI—XVII вв. (Фото Марковин 1994: 166)

одеждах, — сказав, отправился домой, парень. Когда парень дома переоделся и, нарядившись, пришел обратно, на него никто не обратил внимания. Почему так? — очень удивился молодой человек. Когда он вернулся домой, то в своих сапогах он нашел траву чом-буц[7].

Тогда он понял, почему он приглянулся всем девушкам.

Записала студентка ЧИГУ Исраилова Хава в 1987 г. в Тевзна со слов Исраилова Бауди, 1927 г.р., ригахо // НФ.

ЧИЖ
(КХОРБІЕЛИГ)

Однажды, говорят, собрались все птицы, чтоб выбрать себе повелителя. Определили они одно место и решили, что тот, кто первым долетит, тот и будет царем.

Сильный ястреб был впереди всех. Но он не знал, что у него на спине сидит чиж.

Подлетая на обозначенное место, чиж быстро слетел со спины ястреба и первым оказался на месте.

Птицы ничего не могли с этим поделать и поставили чижу условие, если он принесет и не прямую и не кривую древесину, то станет им царем.

С тех пор, говорят, чиж все время ищет такую щепку среди всякой древесины.

Записал Керимов С. в 1982 г. в с. Ачхой-Мартан со слов Керимова Джунида, 1905 г.р., чIинхо // Пхармат, 1992, № 2, с. 15. Перевод Хеди Цураевой.

КАК ЛЕЧИТЬ РЕБЕНКА ОТ СГЛАЗА
(БЕРАНА БІАЬРГ ХИЛЧА, ДЕШ ДОЛУ ДАРБА)

Среди людей попадаются глазливые.

Так, чтобы этот человек не знал, с места, где ступила его нога, нужно взять землю, бросить ее в воду и этой водой, начиная с пятницы, семь дней, утром, до восхода солнца, купать сглаженного ребенка, читая при этом аяты. А воду, в которой купали ребенка, сказав «бисмилла», нужно вылить в чистое место

Записала Яхъяева Раиса 10-го июня 1991 г. в с. Махкеты со слов Эбиева Тамуса, 1924 г.р., чермо // Пхармат, 1992, № 2, с. 112.

Аул Меши (Мялхиста). Склеп с поминальной камерой. XVI—XVII вв. (Фото Марковин 1994: 166)

Если сглазили (ребенка), карандашом очерчивают круг вокруг яйца, и в этом круге пишут имя человека, который, по твоему мнению, сглазил. Затем, это яйцо

кладут в огонь. Если был сглаз, яйцо лопается. Тогда ребенок выздоравливает.

Записал Джамбеков Шаарани 3-го июля 1991 г. в с. Макажой со слов Байсултановой Айшат, 1900 г.р., макажо // Пхармат, 1992, № 2, с. 112.

КОСЫНКА
(ЙОВЛАКХ)

Говорят, что души не женатых мужчин и не вышедших замуж женщин попадают в загробный мир вместе с их телами. Так, говорят, безвременно попал туда симпатичный молодой человек.

Прогуливаясь по небесам, парень посмотрел вниз на землю и увидел красивую девушку. У нее были длинные, красивые косы. Они и украшали девушку. Парень подумал, насколько она была бы красивой, если глянуть на нее на земле. Он попросил у Дели разрешения спуститься на землю. Дела позволил ему спуститься.

На земле он нашел ее тысячу раз красивее, чем он видел ее с неба. Поразительной красоты была девушка и ее косы.

Он пошел к Дели с просьбой забрать девушку на небо. — Как ее сюда заберешь? Она живой человек. Как мы заберем ее безвременно в загробный мир? — ответил Дела.

Обиделся парень на такой ответ. Поняв, что он обиделся, Дела сказал ему:

— Иди, если она согласиться, забери ее с собой.

Спустившись на землю, он попросил девушку, чтобы она поднялась с ним на небеса. Девушка не согласилась.

Тогда, поднимаясь на небо, парень достал с кармана косынку и кинул ее на голову девушке.

— Если ты не будешь моей, так пусть никто не увидит твою красоту, — сказал он.

Записала Тасуева Таиса в 1987 г. в с. Чишки со слов своей матери Жовзан (1941 г.р., зандакъо) // НФ.

СЕРП
(МАРС)

Наши предки считали ежа умным. Расскажу почему. Первый раз, когда люди посадили кукурузу, они впали в уныние, не зная чем им рубить стебель. Говорят, пошли они спросить у Делы.

Дела вызвал коня и отправил его за ежом, сказав, что еж умный он подскажет.

Отправился конь к ежу и сказал ему:

—Ты нужен Деле, меня отправили за тобой.

— Но я с тобой не пойду, ты ненадежный, кто бы ни сидел на тебе верхом, будь это враг, вор, или украденным тебя уводят, ты всех донесешь. Не верю я тебе.

Конь умчался. Тогда Дела отправил к нему собаку:

— Приведи ежа добровольно или насильно.

Прибыла собака к ежу и сказала:

— Меня прислал Дела, мне наказано доставить тебя хочешь ты этого или нет.

Еж ответил:

— С тобой я добровольно пойду, я верю тебе, ты всегда предан своему хозяину.

Когда еж с собакой прибыли, его спросили, чем косить кукурузу. Еж показал, и люди сделали серп.

С тех пор считают ежа умным.

Записала М. Альбекхаджиева в 1986 г. в с. Автуры со слов Байзулаевой Коки, 1947 г.р. // Пхармат, 1992, № 2, с. 15. Перевод Хеди Цураевой.

СМЕРТНЫЙ ГРЕХ

Один человек за свою жизнь убил шестьдесят человек. Повзрослев, он подумал, говорят: « Многим людям я навредил, как бы сделать так, чтоб Дела мне простил мои грехи?» Отправил, говорят он ангелов к Деле с этим вопросом.

Дела, говорят, ответил:

— Пусть посадит он яблоню на развилке четырех дорог, как вырастет дерево, пусть не пропустит ни одного человека, не угостив его яблоками, он должен оставаться там пока не закончатся все яблоки, за такое пожертвование прощу я ему все грехи.

Как только он услышал ответ, старик посадил яблоню на перекрестке дорог и не пропускал ни одного путника, не угостив его яблоками.

Однажды показался всадник, он мчался по дороге. Старик крикнул ему:

— Прошу, остановись, отведай моих яблок.

— Нет, не могу, у меня срочное дело, — ответил тот.

Старик разозлился и выстрелом из ружья убил его.

Расстроенный старик опять отправил к Деле ангелов, вот так, вот так убил я человека, как мне теперь быть.

Тогда, говорят, Дела ответил ему.

— Этот человек спешил посеять раздор между сватами, и я прощаю тебе все грехи за то, что ты убил его.

Записал Джамбеков Шаарани в 1981 г. в Нижних Варандах со слов 85-летней Джамбековой Хедижат (варандо).

РАССКАЗ О ЛЮБВИ
(БЕЗАМАХ ДИЙЦАР)

Кто знает правда ли это или нет. В горах Шароя (Шоьра) жил один старик от старости потерявший зрение. За ним ухаживала его дочь, о красоте которой шла молва. Многие джигиты были в нее влюблены. Но у девушки был любимый человек, который также любил ее. Многие богачи пытались женить на ней своих сыновей. Но девушка не соглашалась.

Один отвергнутый жених, чтобы отомстить ей, рассказал о ней жившему в горах колдуну.

Пришел колдун в дом красавицы. С первого взгляда он полюбил ее. И днем и ночью сторожил колдун девушку, чтобы жениться на ней. В конце концов, ему удалось осуществить свой коварный замысел. Колдун выследил ее, когда она шла по воду, и украл ее.

Как только парень, которого она любила, и который взаимно любил ее, узнал, что колдун похитил девушку, он помчался за ними в погоню. Колдун все выше поднимался в горы. А парень на лошади мчался за ними. Понял колдун, что парень догоняет их. Собрав все свои силы, колдун поднялся на самый верх горы Шароя. Парень догонял его. Колдун встал у самого края обрыва. Когда парень стал приближаться, он бросил девушку с обрыва вниз.

Парень закричал и бросился вслед девушке с обрыва. Умирая, они нашли в себе силы дотянуться друг до друга и умереть в объятиях.

В горах загремел гром. В небе сверкнула молния. Рассеченные скалы воссоединились и затихли. Под ними забил ключ. Колдун не мог этого стерпеть. Он стал копать, но чем глубже он копал, тем быстрее бежал ручей. Понял колдун, что он не победил любовь и что природа на стороне влюбленных. Умер колдун от разрыва сердца.

Старик понял, что с дочерью беда. Он шел и звал ее, когда услышал шум ручья. «Дочь моя, где же ты?» — сказал старик и обессиленный сел у реки. В шуме реки

он услышал стоны дочери. Ему показалось, что она ласково просит его попить воды, и старик пригоршнями выпил воду. Его тело стало сильным, как в молодости. Потом ему показалось, что кто-то зовет его дочь. «Кто это?» подумал он и, забыв, что он слепой, смочил глаза, намереваясь посмотреть в сторону, откуда доносился голос, и он стал зрячим, как и прежде.

Отец нашел девушку и парня, лежащих в обнимку у самого ключа. Недалеко лежал труп колдуна. Понял отец, что произошло. Он похоронил влюбленных в одной могиле. С тех пор, говорят, что в шуме реки Шарой—Аргуна слышится две мелодии: мягкий голос девушки и грубый крик парня.

Кто не верит, пусть прислушается к Аргуну.

Впервые напечатано в Шайтойской районной газете «Ленинхо» (от 5 февраля 1984 г.) // НФ.

СКАЗАННОЕ ЗМЕЕЙ
(ТЕКХАРГО АЬЛЛАРГ)

Нарт сжег село и, выйдя на окраину густого леса, крикнул животным и насекомым:

— Кто может бежать, бегите, кто может летать, летите! Я сожгу этот лес синим пламенем!

Недолго думая, сжег нарт лес, начиная с одного конца. Кто смог, тот спасся, и установилась тишина, доносился только шум пламени.

Лес сгорел. Нарт пошел смотреть, что от него осталось. В конце леса он увидел змею, бьющуюся в пламени.

— Несчастная, неужели ты не слышала моего крика, до поджога я всех предупреждал, — спросил нарт, удивленный этим зрелищем.

— Слышать-то я слышала, не могу утверждать, что не слышала. Но правда в том, что родилась я в этом лесу и выросла в этой земле. Я не хотела послушаться тебя и жить на чужбине, прислуживая другим, я предпочитаю умереть на родине. На этой земле мне все было дорого, от предков моих достался мне этот очаг. Будет правильно, если я здесь приму свою смерть, — ответила змея, подпрыгивая в агонии, в изумлении стоящему нарту.

Записал студент ЧИГУ Медигов Алмирза в с. Бачин-Юрте со слов Масаева Гайры (1929 г.р., ц1онтаро) в 1990 г. //НФ. Перевод Хеди Цураевой.

СЧАСТЬЕ
(ИРС)

Родители женили сына и привели в дом сноху. Они праздновали это событие. На рассвете свекор вышел во двор и увидел след, идущий к воротам. Он пошел по следу. Ему показалось, что от него уходит кто-то в человеческом образе. Старик стал просить его, чтоб он остановился. Тот внял его просьбам и приостановился. Старик спросил его:

— Ты кто?

— Я счастье, которое покидает ваш дом.

Старик стал просить, чтоб оно вернулось.

Нет, — сказало счастье, — я никому не нужно у вас. Оставь меня в покое. Я выполню одну твою просьбу.

Старик попросил его подождать и пошел советоваться со всеми.

Он вернулся домой и спросил жену, чего бы ты хотела, жена ответила, что хотела бы жить красиво; спросил дочь, чего бы та хотела, дочь ответила, что хочет иметь красивую одежду.

Под конец он спросил молодую сноху, чего бы она хотела. Сноха ответила, что хочет жить со всеми счастливо, в согласии, в смирении и в благодати.

Старик вышел, рассказал обо всем, и счастье ответило, что в таком случае оно возвращается в дом.

Записала студентка ЧИГУ Кадырова Энисат в 1984 г. в с. Гехи со слов Кадыровой Шапаат (1961 г.р., аргIано) // НФ. Перевод Хеди Цураевой.

ПОЧЕМУ ПРИВЕТСТВУЮТ СТОЯ
(СТАГ ТIЕВЕАЧА, ХЬАЛАГIАТТАРАН ГIИЛЛАКХАХ ЛАЬЦНА)

Говорят, в далекие времена жил всеми уважаемый один старик. Он, говорят, очень расстроился, когда сын не обратил на него внимания, когда он вошел.

Однажды он вошел к сыну и тот опять равнодушно сидел, тогда отец сказал сыну:

— Сын, когда я вхожу, ты не обращаешь на меня никакого внимания, поэтому я тебе скажу. Если ты пошевелишься, когда я к тебе вхожу, пошевелятся и твои грехи; если ты чуть привстанешь, то простятся тебе половина твоих грехов; но если ты встанешь во весь рост, простятся тебе все твои грехи...

Записал Джамбеков Шаарани 15-го декабря 1981 г. в с. Н. Варанды со слов Джамбекова Алихаджи (1907 г.р., варандо).

МАТЕРИНСКОЕ СЕРДЦЕ[8]
(НЕНАН ДОГ)

Один парень очень полюбил одну девушку. Каждый вечер ходил он к ней на свидание к роднику. Девушке не нравился он. Чтоб он отстал от нее, девушка сказала, что сама придет к нему, если он принесет ей сердце своей матери. Парень пришел домой и погрузился глубокие размышления. Мать, видя его в таком состоянии, спросила: «Что случилось сынок, о чем печалишься, расскажи мне».

Тогда сын рассказал матери обо всем.

Мать сказала сыну:

— Мне недолго осталось жить. Мне ничего не нужно кроме твоего счастья.

Мать вырвала свое сердце и отдала сыну.

Парень бежал к девушке с сердцем матери в руках. Он споткнулся и упал, а сердце покатилось. Тогда сердце голосом матери спросило сына:

— Ты так сильно ударился, ты не ушибся, сынок?

Записал Джамбеков Шаарани в 1984 г, в с. Ниж. Варанды со слов Бачаева Салмана (1937 г.р., варандо) // НФ.

ЛАСТОЧКА И ЗМЕЯ
(ЧIЕГIАРДИГГИЙ, ТЕКХАРГГИЙ)

— И гнездо, где бы ты ни сделала, и в гнезде птенцов я не оставлю! — сказала змея ласточке.

— Только на виду у твоих врагов сделаю я гнездо! — поклялась ласточка.

С тех пор, ласточка свое гнездо строит там, где живут люди.

Записал Жамалдин Махмаев. Сказитель и место фиксации не указаны // Орга, 1963, № 4, с. 39.

ЯЗЫЧЕСКИЕ КОЛЯДКИ

ДогIу даийта, ва Дели,
Кхаш хьекъайта, ва Села,
Цискен тасса лукIум дац,
ДжIалиен йуатта диоша йац.

Дождя дай, о Дели,
Пашни пусть уродятся, о Села,
Кошке бросить — оладушки нет,
Собаке налить похлёбки нет.

Записал в 1988 г. Пареулидзе Ростом в с. Омало Ахметского р-на Грузинской ССР со слов Цихесашвили Нотога (1932 г.р., тейпа хилдехьаро) // НФ.

Вай, Хьогали, Хьогали[9],
ДогIа даийта, Дели,
Тигал чехка даийта,
Лаьтта мела даийта.

Вай, Хогали, Хогали,
Дождя дай, Дела,
Небо, быстро дай,
На землю теплого (дождя) дай.

Записала студентка ЧИГУ Гайтукаева Бана в 1987 г. в с. Тазбичи от Батаева Хажара (1918 г.р., тейпа чIаьнти) // НФ.

Хьогалай, Хьогалай!
Сигал мела даайта.
Лаьтта хьани доссайта,
Ден до бузайта,
Ненан ога[10] саттайта![11]

Хогалай, Хогалай!
Небу тепло дай.
Земле благость ниспошли,
Отцова сапетка чтоб наполнилась,
Матери ога чтоб прогнулась!

Записала студентка ЧИГУ Машаева Бэла в с. Ведучи в 1987 г. со слов Амаева Мохмада, 1897 г.р., тейпа хьачаро) // НФ.

ПРЕДАНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ИСЛАМОМ

БАРДАЛ ІАЬЗИ

Бардал Іаьзи — это холод, который напустил Бог для устрашения непокорного ему народа Іода къам (адиты. — З. М.). Эти люди, говорят, были неимоверно высокого роста, их головы касались облаков. Когда они отказались принять ислам, Бог напустил на них холод, от которого они зарылись в землю, но и оттуда их вытащил кружащий ветер, дувший с запада, и уничтожил. Осталась лишь одна старуха, которая и оплакивала их.

Мадаева З. Народные календарные праздники вайнахов. Грозный, 1990 г.

В далеком прошлом жила вдова, мать семерых дочерей, уже старая женщина. Ей очень захотелось выйти замуж. Дочери обещали выдать ее, если она проведет на улице семь ночей накануне весны. Думая, что наступила весна, и стало тепло, старуха согласилась, но на седьмую ночь она умерла от холода.

Мадаева З. Народные календарные праздники вайнахов. Грозный, 1990 г.

ДВАДЦАТЬ ТРИ КОПЕЙКИ
(ТКЪЕ КХО КЕПЕК)

Говорят Хаваж-Бауди продавал цветы. К нему подошел один молодой человек и спросил, продает ли он эти цветы.

Хаваж-Бауди ответил, что продает.

— За сколько? — спросил молодой человек.

— Я продам тебе за сон, который тебе ночью приснился, — ответил Хаваж-Бауди.

Этот человек, оказывается, ночью во сне видел рай. Он понял, что продавец имеет пророческий дар.

Молодой человек отказался покупать цветок за свой сон, уж слишком красивым был рай.

Он купил цветок за 23 копейки и ушел. Поэтому, говорят, хорошо давать милостыню 23 копейками.

Записала Аюпова Фатима 11-го февраля 1992 г. в г. Аргун со слов Аюпова Ширвани (1934 г.р., ц1икаро) // Пхьармат, 1992, № 2, с. 6. Перевод Хеди Цураевой.

КТО ОНИ...

Ведьма (гІам) — среди женщин бывает, говорят. У нее есть сила принять любое обличье, говорят.

Ведьма среди женщин есть или нет, выявить чтобы, под мостом, где должны пройти женщины, надо поставить меч острием вверх. Тогда, если среди этих женщин есть ведьма, ее чары рушаться (она сходит с ума).

Шайтан (ШайтІа) — раньше он был ангелом, которым был доволен Бог, говорят. Бог, за то, что он Адаму-пророку земной поклон (сужд) не дал, от себя отдалил, прокляв, сделал из него Шайтана. Он попросил Бога до судного дня оставить ему ту силу, которая у него есть. Бог ему эту силу оставил, говорят. Шайтан по человеческим жилам ходить имеет силу (чтоб сбить человека с истинного пути).

Алмаз — в наших землях раньше они во множестве были. Они приближались к селу, и кричали: «Такой-то, сын такого-то, умер», и уходили. Тот, чье имя они произносили, в течение недели умирал.

В настоящее время эти алмазы в высоких горах Средней Азии есть, говорят.

Джин (жин) — мужского и женского пола, мусульманской и христианской веры бывают, говорят, они. Как и мы кушают и пьют они, говорят. Как и у нас и государство, и все, что нужно есть у них. Мы их не видим, но они нас видят, говорят.

Дажал — на арабском языке означает «Большая несправедливость», говорят. Он народ совратит на неверный путь, говорят. От этого большое зло пойдет, говорят, это зло распространится везде, кроме Мекки и Медины, говорят. Время его прихода возможно уже прошло, говорят, «кто это был?» если спросить, муллы говорят — Сталин.

Записала студентка ЧИГУ Магомедова Индира 21 июня 1990 г. в с. Осман-Юрт Хасавюртовского р-на Дагестана со слов Идрисовой Рамзан, 1924 г.р. // «Пхармат», 1992, № 2, с. 82—83.

НЕПРИЯТНОСТЬ У ЛЯГУШКИ
(ПХЬИДАХ ЮТТАБЕЛЛА БОХАМ)

В незапамятные времена на тезете[12] никто не улыбался и не разговаривал.

Когда умер наш пророк, да приветствует его Аллах,

все живое пришло на тезет. Лягушка тоже пришла, когда перепрыгивала через порог, она споткнулась и упала навзничь. Все рассмеялись. С тех пор, говорят, на похоронах и улыбаются и разговаривают.

Записал студент ЧИГУ Загалаев Арби в 1989 г. в Ножай-Юрте со слов Разакаева Умукурсума (1887 г.рв, серхьо) // НФ. Перевод с чеченского Хеди Цураевой.

НЕТ БОГА КРОМЕ ЕДИНОГО БОГА, МУХАММАД ПРОРОК БОЖИЙ
(ЛАИЛАХIА ИЛЛАХI МОХЬАММАДУ РАСУЛЛУЛЛАХI)

В одном селе жил, говорят, один бессовестный человек, он все время воровал, дрался, не давал людям спокойно жить. Поэтому никто не любил его. Когда он умер, из-за неприязни, люди решили не хоронить его и выбросили труп.

Тогда Бог отправил к ним ангела и передал, чтобы они похоронили того человека, как подобает, и что он прощает его за то, что за все прожитые им 66 лет он трижды сказал: лаилахIа иллалахI Мохамаду расулахI. «Нет бога кроме Аллаха и Магомед его пророк».

Записала Аюпова Фатима 11-го февраля 1992 г. в г. Аргун со слов Синбариговой Коки (1936 г.р., элистанжхо). Перевод Хеди Цураевой.

НОЧЬ ПРЕДОПРЕДЕЛЕНИЯ
(ЛАЙКЪЕДАРАН БУЬЙСА)

В одной семье была единственная дочь. Говорят, была она самой красивой в селе. Шел месяц рамадан.

Ночью, в середине месяца рамадан пришли к ним гости. Хозяйка принялась готовить и обнаружила, что нет воды. Она сказала дочери:

— Быстро иди к роднику, принеси воды.

Девушка пошла к роднику. А мать, спешившая приготовить еду для гостей в сердцах сказала:

— Не расторопная, чтоб ты окаменела.

А та ночь оказалась ночью предопределения. И девушка, черпающая воду, превратилась в камень. До сих пор, говорят, стоит на краю родника камень, некогда бывшей красивой девушкой.

Записала Дошаева Роза в 1985 г. в с. Чишки от Саламовой Рукехат (1945 г.р., варандо) // НФ. Перевод Хеди Цураевой.

ОПЛОШНОСТЬ
(ЛЕДАРЛО)

Один человек не был на похоронах односельчанина. Как-то он встретил брата умершего. И чтоб скрыть свою оплошность, он сказал ему:

— Как много людей было на похоронах твоего брата...

— Да, все были, кроме тебя, — ответил тот, зная, к чему он клонит.

Записал Джамбеков Шаарани 15-го декабря 1981 г. в с. Н. Варанды со слов Джамбекова Алихаджи (1907 г.р., варандо) // Пхьармат, № 2, 1992, с. 4. Перевод Хеди Цураевой.

ПАУКИ
(ГЕЗГАШ)

В далекие времена христиане устраивали гонения на мусульман. Однажды они устроили погоню за Пророком. Пророк, бежавший от них, залез в дупло и спрятался в нем. Только он притих, пауки, говорят, паутиной закрыли вход в дупло.

Христиане — преследователи, подошли к дуплу, увидели паутину и ушли, решив, что он не может там находиться.

С тех пор говорят, что нельзя убивать паука.

Записала студентка ЧИГУ Хупиева Зара в 1990 г. в с. Эрсеной со слов Туршиева Усмана (1914 г.р., алгIан некъи) // НФ. Перевод с чеченского Хеди Цураевой.

ПИЩА И ЖИЛИЩЕ ШАЙТАНА
(ШАЙТIАНАН РИЦКЪА А, ХIУСАМ А)

Говорят, один шайтан пошел к Богу и сказал ему:

— Ты дал пищу и жилье всем людям и животным, а мне не дал ни дома, ни еды.

Тогда Бог сказал:

— Твое жилище то, которые люди заперли, забыв сказать бисмилл, а пища та, которую они съели, не прочитав бисмилл.

Записала Тайсумова Хеда в 1989 г. в Надтеречном со слов Тайсумова Нуради (1926 г.р., чермо) // НФ. Перевод с чеченского Хеди Цураевой.

ПРИМИРЕНИЕ
(МАСЛАIАТ)

В Мекке во время войны был убит дядя Пророка.

Когда принесли домой его тело, разгневанный пророк обещал убить за его смерть 63 христианина.

Тогда Бог послал к нему ангела Джабраила передать, что за одного убитого убивают только одного и если он ради него оставит их всех, Он подарит ему рай.

После этих слов, Пророк, говорят, решил не мстить.

Оттуда, говорят, повелось прощать кровника и заниматься миротворчеством.

Записала Элимханова Разета 15-го января 1992 г. в Урус-Мартане со слов Сагаипова Элты (1912 г.р., бено) // Пхъармат, 1992, № 2, с. 6. Перевод Хеди Цураевой.

ПОСЛЕ ЧЕЛОВЕКА ОСТАЮТСЯ ТРИ ВЕЩИ
(АДАМАХ ТІАЬХЬА ДУЬСУ ДОЛУ КХО ХІУМА)

Умирая, человек лишается всего земного, от него остаются три вещи:

1. Сделанное им добро (вырыл колодец, почистил родник, сделал мечеть и т.п.).
2. То, что сотворил ты своими руками для людей (изобретение).
3. Сын, полезный для людей и отечества, молитва (доІа) которого дойдет до тебя.

Записал Джамбеков Шаарани 14-го сентября 1973 г. в г. Дамаске (Сирия) со слов Мухаммада Диб Султана. Перевод Хеди Цураевой.

ЩЕДРОСТЬ
(КОМАЬРШАЛЛА)

Один человек постоянно загрязнял воду, бросая туда всякий мусор.

Люди страдали от этого, но ничего не могли ему сделать. Тогда они сделали молитву (доІа), чтобы он умер.

Ему оставался один день до смерти, когда он решил пойти в лес за дровами. Он велел жене сделать ему три лепешки на дорогу.

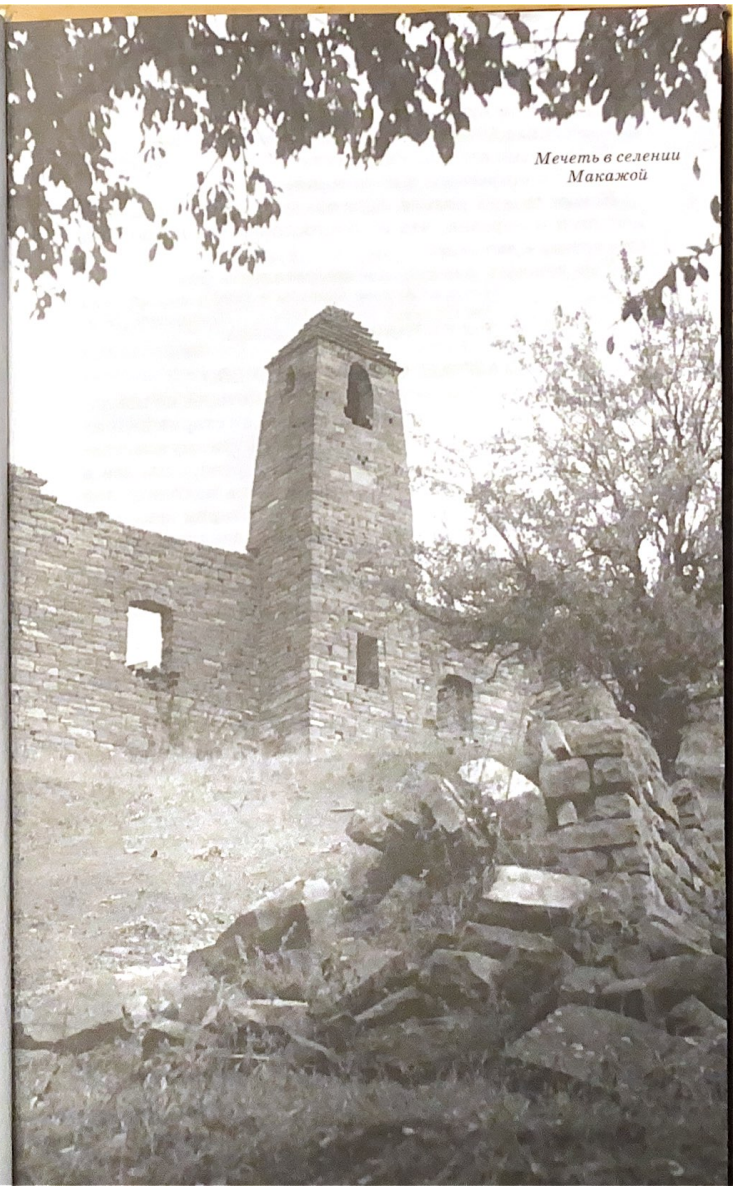
Бог отправил к нему ангела попросить лепешку. В образе человека ангел сказал ему:

— Я очень проголодался и устал, не найдется у тебя что—нибудь покушать.

Этот человек дал ему одну лепешку.

Во второй раз подошел ангел в обличие другого человека. Тот человек опять дал лепешку.

В третий раз подошел ангел в обличие другого человека.



Мечеть в селении Макажой

— Это у меня последняя лепешка, но я ее отдам тебе, — сказал человек и отдал последнюю лепешку.

Бог спросил ангела: «Как поступил этот человек?»

Ангел показал ему три лепешки.

Бог отправил ангела обратно, чтоб он вернул ему лепешки и передал, что он благословил его и продлил ему жизнь в два раза.

Так, говорят, снизошла к нему милость Бога.

Записала Аюпова Фатима в 1992 г. в г. Аргун со слов Басаевой Марем, 1934 г. // Пхьармат, № 2, 1992, с. 5. Перевод Хеди Цураевой.

ШАЙТАН, СТАРИК И ДЕРЕВО

Говорят, в одном лесу было дерево, которое не поклонялось Аллаху. Возмущенный этим, один старик вышел с топором, чтобы срубить это дерево. На пути ему повстречался шайтан и сказал: «Не руби это дерево, а взамен я тебе обещаю, что каждое утро ты будешь находить под своей подушкой 5 золотых монет». Старик засомневался: «А может ты врешь?» «Нет, — сказал шайтан, — отправляйся обратно домой и ты увидишь, что я тебя не обманываю». Отказавшись от своей затеи, старик отправился домой. И действительно, каждое утро он находил под подушкой 5 золотых монет.

Но однажды под подушкой монет не оказалось, и старик, рассердившись, опять взял топор и отправился, чтобы срубить, наконец, это дерево. На пути ему снова повстречался шайтан. Старик сказал, что на этот раз он точно срубит это дерево. Шайтан ему ответил: «Теперь то мне совсем не трудно с тобой справиться, и ты это дерево уже не срубишь. Когда в первый раз ты собрался его срубить, то вышел с намерением сделать это ради Аллаха, и у меня не было сил, чтобы с тобой справиться, но теперь тобой движет только твоя алчность, и ты мне уже не помеха, так что ступай обратно к себе домой».

Старику ничего не оставалось больше, и униженный он поплелся обратно домой.

ЛЯГУШКА[13]
(ПХЬИД)

Лягушку чеченцы почитали, как священную. Послушаем, что наши отцы говорили?

1. Лягушка семьсот лет шла на похороны нашего Пророка. Вай, когда ей сказали, «как поздно ты

пришла», она ответила, говорят: «Нет, я не опоздала, оплакивание смерти Пророка будет, пока стоит эта Земля»;

2. Лягушку если убьеш — корова умрет;

3. Лягушку в шею если поцелуешь, в рай пойдешь, говорят;

4. Наш Пророк когда умер, 7 лет спустя пошла, говорят, выразить соболезнование лягушка. Пророка сподвижников собрав, укорила она, говорят: «Как скоро вы закончили оплакивание Пророка». «А ты почему так поздно пришла?», — когда ее спросили. «Я припоздинилась не потому, что я забыла Пророка, а потому, что слезы из глаз непрерывно текли», — ответила, говорят, лягушка.

Записала Махмаева Малика 10 ноября 1992 г. в Банки-Юрте со слов своей матери Махмаевой Фатимы, 1948 г.р., макажо // «Пхармат». 1992. № 2, с. 74.